

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Dilemas de uma geração na encruzilhada”

25º Episódio: “Já agora...”

Autor: James Muhando

Editores: Friederike Müller, Maja Braun, Madelaine Meier

Tradução: Carla Fernandes

Revisão: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

Cena 1:

- Luísa (*Lulu*) (40, mulher/female)
- Mário (*Msoto*) (40, homem/male)

Cena 2:

- Bruno (*Banda*) (8, rapaz/male)
- Carlos (*Kadu*) (8, rapaz/male)
- Moisés (*Mosy*) (30, homem, male)

Cena 3:

- Comerciante 1 (30, mulher, female)
- Comerciante 2 (30, mulher, female)
- Luísa (*Lulu*) (40, mulher/female)
- Cliente (35, mulher, female)
- Idalina (*Mrs. Jumbe*) (35, mulher/female)

Cena 4:

- Luísa (*Lulu*) (40, mulher/female)
- Maria (*Mercy*) (15, rapariga/female)

1. Intro/Narrador:

Olá! Bem-vindos ao vigésimo quinto episódio da segunda temporada de “Dilemas de uma geração na encruzilhada”! No último episódio, Mário, o pai de Maria, saiu da esquadra da polícia, onde estava detido há meses por suspeita de roubo na casa de Nuno, um colega de turma de Maria. Entretanto, provou-se que Mário estava inocente, mas a inspetora Maria lembrou-lhe que ele ainda está a ser acusado por ter vendido a filha a Mucaraba, um político local. Mas enquanto Mário esteve na prisão, a sua mulher Luísa abriu um negócio e as dificuldades financeiras da família parecem ter terminado.

2. Narrador:

KW BEGIN

3. EPISÓDIO 24, LINHAS 58 - 59:

Maria: Mãe, desde que abriste a banca de vegetais, só comemos carne.

Luísa: Esqueceste-te do tempo em que só comíamos couve verde e papas sem açúcar porque não tínhamos dinheiro?

KW END

4. Narrador:

Este vigésimo quinto episódio intitula-se “Já agora...” e começa com Maria em casa, onde a sua mãe, Luísa, está muito ocupada...

Cena 1: Mário visita Luísa em casa

5. Atmo: Tandica, dentro de casa de Maria, dia
(ATMO: TANDIKA, INSIDE MERCY’S HUT, DAYTIME)

6. Atmo: Vegetais a serem colocados em sacos de plástico
(SFX: VEGETABLES BEING PACKED IN PLASTIC BAGS)

7. Luísa: (para si mesma) Tenho de me despachar e arrumar estes legumes. Os meu clientes vão queixar-se se eu chegar atrasada!

8. Atmo: Batida na porta
(SFX: KNOCK ON THE DOOR)

9. Luísa (para si mesma) Quem será? **(grita)** Entre!

10. Atmo: Porta a abrir devagar
(SFX: DOOR SLOWLY OPENING)

11. Mário: (tímido) Olá, Luísa...

12. Atmo: Dois passos
(SFX: TWO FOOTSTEPS)

13. Luísa: (fria) Mário. O que estás aqui a fazer? Não te disseram na esquadra que não és bem-vindo nesta casa?

KW BEGIN

14.

15.

KW END

16. Mário: Luísa, por favor! estou tão arrependido por ter vendido a nossa bebé ao Mucaraba. Mas eles disseram que temos boas hipóteses de a recuperar.

17. Luísa: Desculpa – *nós*?! Para tua informação: quando me devolverem a *minha* filha, não vais chegar perto dela, percebeste?

18. Mário: Mas...

19. Luísa: (interrompe-o) E já agora, a tua filha, a que não vendeste, está grávida.

20. Mário: O quê? A Maria está grávida? (suspira)

KW BEGIN

21. LULU:

KW END

E caso te tenhas esquecido: a nossa bebé não foi a única que vendeste. Tu entregaste os nossos dois rapazes à tua irmã Lena, que os mandou trabalhar nas minas! Eu estou contente porque ela está a pagar pelo que lhes fez. O Bruno quase morreu por causa da doença que apanhou lá. E o Carlos ainda tem pesadelos.

22. Mário:

Luísa, por favor...

23. Luísa:

Mário, vai-te embora, antes que eu chame a polícia.

24. Mário:

(suspira) Está bem.

25. Luísa:

E não voltes a aparecer aqui!

26. Música

Cena 2: Bruno, Carlos e Moisés voltam do campo

27. Atmo: Camião em movimento, transito leve numa estrada do campo

(ATMO: MOVING TRUCK, LIGHT TRAFFIC ON COUNTRY ROAD)

- 28. Bruno:** Moisés, quanto tempo temos de andar no teu camião até chegarmos à cidade?
- 29. Carlos:** **(entusiasmado)** Eu sei, Bruno! Eu sei. Passamos a cidade de Quido, atravessamos a ponte e depois chegamos à cidade, não é Moisés?
- 30. Moisés:** **(ri)** Não exatamente, Carlos. Ainda temos de passar por outras três cidades antes de Quido. Pensei que já soubesses isso. Fizemos tantas viagens juntos para trazer os legumes do campo para a tua mãe...

KW BEGIN

31.

32.

33.

34. Atmo: Camião a mover-se rápido aproxima-se, apita e ultrapassa

(SFX: FAST MOVING TRUCK APPROACHES, HONKS AND OVERTAKES)

35. Moisés: **(grita zangado para o condutor)** Ei, qual é o teu problema?! Não se pode ultrapassar aqui!!!

36. Bruno: **(entusiasmado)** Uau! Olhem para aquele camião! Vai tão rápido. Moisés, vai mais rápido! Como eles fazem nos filmes.

37. Carlos: (entusiasmado) Sim, Moisés! O nosso camião é mais novo do que aquele. Ele não nos consegue vencer!

38. Moisés: Não. Rapazes, isso é condução perigosa. Aquele condutor quase chocou connosco. Vocês estão com os cintos de segurança como vos disse?

39. Carlos/

Bruno: Sim, Moisés.

40. Carlos: Quando for grande quero ser um homem de negócios como tu. E ter um bom camião como este e guiar com cuidado, como tu.

41. Moisés: (ri) Aha, então já mudaste de ideias? Ainda há pouco parecia que querias ser um condutor de fórmula um!

41a. Riem todos

42. Música

Cena 3: Idalina fala com Luísa no mercado

43. Atmo: Mercado ao ar livre

(ATMO: OPEN AIR MARKET ATMO)

44. Comerciante 1: **(grita ao fundo)** Roupa barata, aqui! Pode olhar que é de graça! Pode experimentar também! Não paga por experimentar! Roupa barata!

45. Comerciante 2: Cinquenta cêntimos! Laranjas frescas. Legumes frescos também! **(fade under)**

46. Atmo: Legumes a serem cortados numa tábua
(SFX: VEGETABLES CUT ON A BOARD)

47. Luísa: **(para si mesma, confiante)** Podem gritar o que quiserem, mas a minha couve cortada de fresco é a melhor! E tenho a certeza de que os meus clientes sabem disso...

48. Cliente: Olá, dona Luísa!

49. Luísa: Olá! Quantos molhos quer?

50. Cliente: Dois molhos de couve, por favor, e dois tomates.

51.

52.

53.

54. Atmo: Legumes a serem embrulhados num saco de plástico
(SFX: VEGETABLES BEING WRAPPED IN A PLASTIC BAG)

55. Atmo: Notas a serem trocadas
(SFX: BILLS BEING EXCHANGED)

56. Luísa: Aqui tem. E aqui está o troco.

57. Atmo: Barulho de moedas
(SFX: COINS JINGLE)

KW BEGIN

58.

59.

60. Cliente: Obrigada!

KW END

61. Atmo: Veículo aproxima-se e pára
(SFX: VEHICLE APPROACHES AND COMES TO A STOP)

62. Cliente: **(assustada, grita)** Ei, veja por onde vai com esse
carro grande! Não viu que eu estava aqui?

63. Atmo: Janela baixa
(SFX: WINDOW ROLLS DOWN)

64. Idalina: (do carro) Desculpe, minha senhora. Eu não ia contra si. Só estava à procura de um lugar para estacionar. Estou à procura de uma senhora chamada Luísa. Disseram-me que ela tinha uma banca de legumes por aqui. Conhece-a?

65.

66. Luísa: Sim, sou eu a Luísa.

67.

68. Luísa: (para Idalina) Quantos molhos quer?

KW BEGIN

69.

70.

KW END

71. Idalina: Luísa, desculpe, mas não vim comprar nada. Só queria saber se podemos falar.

72. Luísa: Falar? Sobre quê? Eu não a conheço.

73. Idalina: Chamo-me Idalina. O seu marido costumava tabalhar para nós. E agora vive connosco desde que foi libertado pela polícia.

74. Luísa: A senhora é a Dona Idalina? Hmm... O que é que o Mário quer de mim? Já lhe disse para ficar longe de nós.

- 75. Idalina:** Por favor, Luísa, entre no carro. Vamos falar em privado.
- 76. Luísa:** Não está a ver que estou ocupada? Não posso deixar a minha banca sem ninguém.
- 77. Idalina:** Tudo bem, não se preocupe. Podemos falar aqui mesmo. Não vou arrancar com o carro e pode vigiar a sua banca de dentro do carro.
- 78. Cliente:** Eu fico atenta à banca por ti, Luísa. Vai e ouve o que a senhora tem a dizer.
- 79. Luísa:** **(relutante)** Está bem, então... Mas só por alguns minutos.

80.

81. Atmo: Passos de Luísa
(SFX: FOOTSTEPS LULU)

82. SFX: Porta do carro abre e fecha
(SFX: CAR DOOR OPENS AND CLOSES)

83. Música

Cena 4: Maria não se sente bem

84. Atmo: Tandica, dentro da casa de Maria, dia
(ATMO: TANDIKA, INSIDE MERCY’S HUT, DAYTIME)

85. Maria: ressona

86. Atmo: Porta abre
(SFX: DOOR OPENS)

87. Atmo: Passos – Luísa entra
(SFX: FOOTSTEPS - LULU ENTERS)

88. Luísa: Ei, Maria, acorda! O que fazes na cama? Só porque é sábado não significa que podes dormir o dia inteiro! Eu já estou a trabalhar há horas!

89. Maria: **(acorda, preguiçosa)** Olá, mãe. Já voltaste?

90. Luísa: Maria, ainda não cozinhaste?

91. Maria: **(preguiçosa)** Não me sinto muito bem. Acho que preciso de falar com o doutor Roberto sobre isto, na próxima vez que o vir.

KW BEGIN

92.

93.

94.

95.

KW END

96. Luísa: Então, Maria! Tu só estás grávida de oito meses, ainda me podes ajudar! Corta estes tomates.

97. Atmo: Passos baralhados - Maria
(SFX: SHUFFLING FOOTSTEPS - MERCY)

98. Atmo: Prato e saco de plástico a serem colocados na mesa
(SFX: PLATE AND PLASTIC BAG BEING PLACED ON TABLE)

99. Atmo: Tomates a serem cortados devagar
(SFX: TOMATOES CUT SLOWLY)

100. Luísa: Adivinha quem me foi visitar hoje.

101. Maria: Quem?

102. Luísa: A dona Idalina.

103. Maria: A mãe do meu colega Nuno? O que é que ela queria?

- 104. Luísa:** **(sarcástica)** Aquela mulher louca, quer pagar a escola dos teus irmãos! Ela disse que o teu pai agora vive com eles. Consegues imaginar?
- 105. Maria:** **(feliz)** O quê? Mãe, isso são boas notícias. O Carlos e o Bruno vão ficar tão contentes! Espero que tenhas dito que sim.
- 106. Luísa:** Está loucas como aquela mulher? Claro que não vou aceitar a caridade dela. Disse-lhe para ficar com o dinheiro dela!

KW BEGIN

107.

108.

109.

KW END

- 110. Luísa:** Estou a poupar dinheiro e eu própria vou enviar os meus filhos para a escola.
- 111. Maria:** **(a respirar com dificuldades)** E quando é que vai ser isso?
- 112. Luísa:** Maria, estás bem?

113. Maria: Eu... já fico bem. Acho que só preciso de me deitar outra vez... Mãe, por favor, acho que devias dizer à dona Idalina que lamentas e que aceitas a oferta dela. Parece que ela é uma boa pessoa assim como o filho dela, o Nuno!

114. Luísa: Eu disse não! Podemos ser pobres, mas não somos pedintes...

115. Atmo: Maria a cair no chão
(SFX: THUD AS MERCY FALLS DOWN)

116. Atmo: Utensílios (prato, panela, etc.) a cair
(SFX : UTENSILS (PLATE, PAN, ETC.) DROP)

117. Luísa: **(com urgência)** Maria! Maria, estás bem? **(dá bofetadas no rosto dela)**

118. Atmo: Bofetadas nas bochechas
(SFX: SLAPS ON CHEEKS)

119. Luísa: Maria! Maria! Oh não... ela está tão quente...

120. Outro:

O que estará a acontecer com Maria? Será que ela vai ficar bem? E o que estará a acontecer com Teresa e Anita, as amigas de Maria? Já há algum tempo que não ouvimos nada sobre elas. Mas vamos saber delas novamente em breve...

Acompanhem o vídeoblogue desta série na internet e descubram outras facetas da radionovela através dos vídeos disponíveis em:

www.dw.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w ponto d e barra aprender de ouvido]

Nesta página, também podem ler os manuscritos e voltar a ouvir todos os episódios do Learning by Ear - Aprender de Ouvido.

Ou se quiserem ouvi-los como podcast:

www.dw.de/lbepodcast

[w w w ponto d w ponto d e barra l b e podcast]

O que acharam deste programa? Comentem os temas do Learning by Ear - Aprender de Ouvido no Facebook em:

www.facebook.com/dwportugues

Também podem escrever um e-mail para:

afriportug@dw.de

ou enviar uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Se preferirem, podem enviar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

Learning by Ear – “Crossroads Generation – Facing Tough Choices” – Episode 25
LbE POR “Dilemas de uma geração na encruzilhada”, Temporada 2 – 25º Episódio

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!